

## XXIV INTERNATIONAL PHILOSOPHY OLYMPIAD

GENT 2016

### TOPICS

1. "Spoken sounds are symbols of affections in the soul, and written marks symbols of spoken sounds. And just as written marks are not the same for all men, neither are spoken sounds. But what these are in the first place signs of - affections of the soul - are the same for all; and what these affections are likenesses of - actual things - are also the same."  
Aristotle, *De Interpretatione*, 16 a2.

„Nun sind die (sprachlichen) Äußerungen unserer Stimme ein Symbol für das, was (beim Sprechen) unserer Seele widerfährt, und das, was wir schriftlich äußern, (ist wiederum ein Symbol) für die (sprachlichen) Äußerungen unserer Stimme. Und wie nicht alle Menschen mit denselben Buchstaben schreiben, so sprechen sie auch nicht alle dieselbe Sprache. Die seelischen Widerfahrnisse aber, für welche dieses (Gesprochene und Geschriebene) an erster Stelle ein Zeichen ist, sind bei allen (Menschen) dieselben; und überdies sind auch schon die Dinge, von denen diese (seelischen Widerfahrnisse) Abbildungen sind, (für alle) dieselben.“  
Aristoteles, *De Interpretatione*, 16 a2.

« Les sons émis par la voix sont les symboles des états de l'âme, et les mots écrits les symboles des mots émis par la voix. Et de même que l'écriture n'est pas la même chez tous les hommes, les mots parlés ne sont pas non plus les mêmes, bien que les états de l'âme dont ces expressions sont les signes immédiats soient identiques chez tous, comme sont identiques aussi les choses dont ces états sont les images ».  
Aristote, *De Interpretatione*, 16 a2.

“Así, pues, lo que hay en el sonido son símbolos de las afecciones que hay en el alma, y la escritura es símbolo de lo que hay en el sonido. Y, así como las letras no son las mismas para todos, tampoco los sonidos son los mismos. Ahora bien, aquello de lo que esas cosas son signos primordialmente, las afecciones del alma, son las mismas para todos, y aquello de lo que éstas son semejanzas, las cosas, también son las mismas”.

Aristóteles, *Sobre la interpretación*, 16 a2.

\*

2. „Nun spricht die moralisch-praktische Vernunft in uns ihr unwiderstehliches Veto aus: Es soll kein Krieg sein; weder der, welcher zwischen Mir und Dir im Naturzustande, noch zwischen uns als Staaten, die, obzwar innerlich im gesetzlichen, doch äußerlich (im Verhältnis gegen einander) im gesetzlosen Zustande sind; denn das ist nicht die Art, wie jedermann sein Recht suchen soll.“  
Immanuel Kant, *Die Metaphysik der Sitten* (1795).

91

“Now morally practical reason pronounces in us its irresistible veto: There is to be no war, neither war between you and me in the state of nature nor war between us as states, which, although they are internally in a lawful condition, are still externally (in relation to one another) in a lawless condition; for war is not the way in which everyone should seek his rights.”  
Immanuel Kant, *The Metaphysics of Morals* (1795).

« La raison moralement pratique énonce en nous son veto irrésistible : il ne doit y avoir aucune guerre, ni celle entre toi et moi dans l'état de nature, ni celle entre nous en tant qu'États, qui, bien qu'ils se trouvent intérieurement dans un état légal, sont cependant à l'extérieur (dans leur rapport réciproque) dans un état dépourvu de lois – car ce n'est pas ainsi que chacun doit rechercher son droit ».  
Emmanuel Kant, *Métaphysique des mœurs* (1795).

“La razón moralmente práctica pronuncia este veto irresistible: No debe haber ninguna guerra, ni entre tú y yo en el estado natural, ni entre nosotros como Estados qui, constituidos legalmente en nuestro interior, estamos, sin embargo, en un estado extra-legal exteriormente (en nuestras mutuas relaciones), porque el derecho no debe buscarse por medio de la guerra”.  
Immanuel Kant, *Metafísica de las costumbres* (1795).

\*

3. « On ne naît pas femme, on le devient ».  
Simone de Beauvoir, *Le Deuxième sexe* (1949).  
Veuillez discuter de manière critique et selon vos propres arguments la manière selon laquelle sexe et genre sont ici esquissés et caractérisés.

“One is not born, but rather becomes, a woman.”  
Simone de Beauvoir, *The Second Sex* (1949).  
Discuss critically, using your own arguments, the manner in which sex and gender are outlined and characterized here.

„Man wird nicht als Frau geboren, man wird es.“  
Simone de Beauvoir, *Das andere Geschlecht* (1949).  
Diskutieren Sie kritisch mit Ihren eigenen Argumenten die Art und Weise, wie hier Geschlecht und Gender skizziert und charakterisiert werden.

“No se nace mujer, se llega a serlo”  
Simone de Beauvoir, *El segundo sexo* (1949).  
Discuta críticamente y con su propios argumentos cómo la autora delinea y caracteriza aquí sexo y género.

\*

4. “Environment is the moment that objectifies human existence; but by so doing, the human understands him/herself. We can call it self-discovery through one's environment.”  
Tetsuro Watsuji, *Fūdo* (1935).

„Die Umwelt ist dasjenige Moment, welches die menschliche Existenz objektiviert. Aber, wenn dies geschieht, versteht der Mensch sich selbst. Wir können dies ‚Selbstentdeckung durch die eigene Umwelt‘ nennen.“

Tetsuro Watsuji, *Fûdo* (1935).

« Le milieu est ainsi pour l'existence humaine le moment qui l'objective elle-même, mais en cela justement, c'est derechef lui-même que l'humain entend. Cela, on devrait l'appeler la découverte de soi au sein du milieu ».

Tetsuro Watsuji, *Fûdo* (1935).

“El medio ambiente es entonces el momento en que la existencia humana se objetiva a sí misma; pero por ello y a partir de ahí, el ser humano se entiende a sí mismo. Podemos llamarle el autodescubrimiento de sí en el medio ambiente”.

Tetsuro Watsuji, *Fûdo* (1935).